

コードリの英語辞書(R. Cawdrey, *A Table Alphabetically*, 1604)再考 (下)

三 輪 伸 春

【前号目次】

0. はじめに
1. コードリと先行する語学学習書のグロッサリとの比較
2. コードリの辞書に収録されたギリシア語の意味
3. コードリとALDの掲載の語彙の比較
4. 結論

【以下、本号】

5. コードリの語彙の特色
 - § 1 *Table*に収録されている単語
 - § 2 廃語になった語
 - § 3 廃用になった語義
 - § 4 フランス語からの借用語
6. OED 2 にみられる *Table* 発行年の矛盾
 - § 1 発行年表記の矛盾
 - § 2 *Table* 発行年の2種類の異なった表記
 - § 3 発行年の間違い
 - § 4 出版年表記の間違い
7. *Table*とシェイクスピアの語彙との比較
8. *Table*とコケラム (H.Cockerum, *The English Dictionarie*, 1623) との収録語彙の比較(試論)
9. 結論

5. コードリの語彙の特色

§ 1 *Table* に収録されている単語

カウイは、*Table* の特色として以下の3点をあげている。

1. コードリは学習者を対象として*Table*を編纂した。その証拠として“*To the Reader*”で本稿【上】のpp.130-1でも引用したように読者にアルファベットの学習を要請している。
2. 英語における外来語に十分習熟していない学習者に少しレベルの高い外来語の学習を期待している。例えば、descend “goe downe”, evident “easie to be scene, plaine”。
3. コードリは、マルカスター、クートを受け継いだ語学学習書の延長線上にある。
4. 辞書編纂法に関する貢献として、有用な記号を初めて使用した(§ = フランス語からの新しい借用語、g.gr. = ギリシャ語からの借用語、k=“a kind of”)。

(Cowie, *The Oxford Dictionary of English Lexicography*, 2009, pp.133-5)

本稿は、(上)に引き続きカウイとは別個にコードリの特色を明らかにしようとするものである。

*Table*初版のCの項目に掲載されている297語のうち前半の134単語を挙げ、コードリの収録した語義と現代英語における語義との一致(○)・不一致(×)、初出年、借用元言語をOED 2と寺澤芳雄編『英語語源辞典』(1996)をもとに調べ、その結果を表1にまとめた。以下、総てOED 2とそのCD-ROMのversion3.1を用いた。ただし、本論の問題点はすべてOED元版製作に関わる問題であるが、OED 2にもあてはまる。従って、OED 2に基づいて論を進め、必要な場合のみ元版と第2版との区別を明記した。

表1

<i>A Table alphabeticall (1604)</i>	意味	初出年	借用元言語
CA lamitie, trouble, affliction.	○	1490	(O)F
calcinate , to make salt:	○	1559	ML(p.8 参照)
calefie , make warme, heate, or. chafe.	○	1526 (- 1658)	L(p.8)
calygraphie , (g) fayre writing.	○	1604 (1613, Table)	NL
calliditie , craftines, or deceit	○	1524	L
calumniation , a discrediting by worde, or false accusation.	○	1548	L
camphire , kind of herbe.	○	comphor 1313	AF
capacitie , largenes of a place: conceit, or receiet.	○	1481	(O)F
§ capuchon , a hood	○	1604	F
§ cancell , to undoe, deface, crosse out, or teare	○	1440	(O)F
canon , (g) law, or rule	○	890	L
canonise , (g) make a saint, to examine by rule:	○	1380	ML
canopie , couer	○	1382	ML
capitall , deadly, or great, or woorthy of shame, and punishment:	○	1225	(O)F
capable , wise, apt to learne, bigge, or fit to receiue.	○	1561	F
capitulation , distinguishing by parts	○	1535	LL
captious , catching, deceitfull, subtile,	○	1380	(O)F/L
captiue , prisoner	○	1374	L
captiuuate , make subiect, or prisoner,	○	1526	LL
cardinall , chiefe, or principall	○	1300	LL
carminate , to card wooll, or deuide	×	1601 (- 1656)	L(p.8)
carnalitie , fleshlines	○	1400	LL
carnall , fleshly, pleasing the flesh:	○	1400	OFN/LL
carpe , take exception against, or wrangle.	○	1240	ON(p.8)
§ cassere , dismisse, put away, or out of office.	○	cashier 1529	Du
casualtie , chaunce or hap	○	1423	ML
castigation , chaistisement, blaming, correction.	○	1397	L
catalogue , (g) beadroole, or rehearesall of words, or names	○	1460	(O)F

category , (g) an accusation	×	1588	LL
catechiser , that teacheth the principles of Christian religion.	○	1449	L
cathedral , church, cheife in the diocesse	○	1297	LL
catharre , a flowing of humors from the head.	×	—	L(p.12)
catholicke , (g) uniuersall or generall.	○	catholic 1425	(O)F//L
cauill , to iest, scoffe, or reason subtilly	○	1548	OF
caution , warning, putting in minde, or taking heede	○	1297	(O)F
celebrate , holy, make famous, to publish, to commend, to keepe solemlie	○	1534	L
celeritie , swiftnes, hast	○	1438	(O)F//LL
celestiall , heauenly, diuine passing excellent.	○	1384	OF
cement , mortar, or lime.	○	1300	(O)F
censor , a corrector, a iudge, or reformer of manners	○	1533	L
censure , correction, or reformation	○	1384	(O)F//L
centre , (g) middest of any round thing or circle.	○	1374	(O)F
centurion , captaine of a hundren [<i>sic</i> , hundred] men.	○	1257	(O)F//L
ceruse , white leade, or painting that women use.	○	1386	(O)F
cessement , tribute	○	1540 (— 1660)	—
chanell , sinke:	×	1300	OF
character , (g) the fashion of a Letter, a marke, or stampe:	○	1315	(O)F
§ chaunt , sing	○	chant 1386	(O)F
§ champion , wilde field, also a challenger,	○	1225	(O)F
chambering , lightnes, and wanton behaviour in priuate places	×	1449	AF
charter , a grant of any thing confirmed by seale.	○	1250	(O)F
§ cheualrie , knight-hood	○	1292	(O)F
cherubin , order of Angels:	○	cherub 845	LL(p.9)
chibball , (k) fruite	×	chibol 1362 (— 1778)	F
chirograph , (g) hand writing	○	1280	F

chiromancie (g) telling of fortunes, by the lines in the hands:	○	1528	F//ML
chirurgion , (g) a surgion	○	1297	OF
choller , (gr) a humor causing anger	○	1386	(O)F
chough , (k) bird:	○	1305	Gmc
christ , (g) annointed	○	christ 950	L
chronickler , (g) historie writer.	○	1387	AF
chronographer , historie writer.	○	1548	G
chronicall , (g) returning at certaine times	×	1530	F
chronologie , (g) storie of times past.	×	1593	NL
cibaries , meates, nourishment.	○	1599 (– 1657)	L(p.9)
cider , drinke made of apples	○	1300	OF
circuit , about.	○	1549	(O)F
circumcise , to cut the priuie skin	○	1250	L
circumference , the round and outmost circuit, or compasse	○	1393	(O)F
circumligate , binde about	○	1599 (– 1657)	L(p.9)
circumscribe , to cōpasse about with a line, to limit.	○	1529	L
circumspect , heedie, quicke of sight, wise, and dooing matters aduisedly.	○	1422	L
circumlocution , a speaking of that in many words, which may be said in few	○	1510	L
circumstance , a qualitie, that accompaneth any thing, as time, place, etc	○	a1225	(O)F//L
circumstant , things that are about us,	○	1494 (– 1675)	L(p.9)
circumuent , to close in, to deceaue, or intrap craftily.	○	1553	L
citron , (k) fruite	○	1530	(O)F
ciuilitie , honest in conuersation, or gentle in behaiour.	○	1382	(O)F
clamarus , making a great noyse	○	clamorous 1526	(O)F
chassick , chiefe, and approued,	○	1613 Table Alph.	F//L
§ clauicordes , mirth,	○	1483 (– 1888)	ML(p.10)

claritude , cleerenes, renewne,	○	1560 (– 1670)	L(p.10)
clemencie , gentlenes, curtesie.	○	1553	L
client , he that is defended.	○	1393	(O)F//L
climate , a portion of the worlde betwixt north and south	×	1375	(O)F//LL
climactericall , (g) that which ariseth by degrees, as the sixtie third yeere is climactericall of seauentie.	○	1590	L
clister , medicine	○	1398	(O)F//L
coble , amend	○	1496	OF
coadiutor , a fellow helper.	○	1430	(O)F
cockatrice , a kind of beast	○	1381	OF
cænation , supper, or a place to sup in	○	1599 (– 1646)	—(p.10)
cogitation , thought, musing	○	1225	(O)F//L
cognition , knowledge	○	1447	L
cohærence , ioyning, & uniting together.	○	1580	F//L
§coin , corner	○	1350	(O)F
collect , gather together	○	1382	L
colleague , companion,	○	1533	F
collateral , on the other side, ouer against, as two lines drawne equally distant one from another, in due place	○	1450	ML
collation , recitall, a short banquet	○	c1200	(O)F
collect , gather	○	a1225	(O)F
collusion , deceit, cousanage	○	c1397	(O)F//L
column , one side of a page of a booke	○	c1440	OF
combine , heale, or couple together,	○	c1440	(O)F//LL
cōbination , a ioyning, or coupling together	○	c1532	(O)F//LL
combure , burne, or consume with fire	○	1570 (– 1613)	OF//L(p.10)
combustible , easily burnt	○	1526	(O)F
combustion , burning or consuming with fire.	○	1477	LL
comedie , (k) stage play,	○	1374	(O)F
comicc , handled merily like a comedie	○	1557	L
com m e m o r a t i o n , rehearsing or remembering	○	1382	L
§cōmencement , a beginning or entrance	○	c1250	(O)F

comet , (g) a blasing starre	○	1154	(O)F
comentarie , exposition of any thing	○	1531	L
commerce , fellowship, entercourse of merchandise.	○	1587	F
commination , threatning, or menacing,	○	1460	L
commiseration , pittie	○	1585	F
commodious , profitable, pleasant, fit,	○	1423	(O)F//ML(
commotion , rebellion, trouble, or disquietnesse.	○	1471	(O)F
communicate , make partaker, or give part vnto	○	1526	L
§ communaltie , common people, or common wealth	×	c1290	OF
communion ,	○	1382	(O)F
communitie , fellow ship	○	1561	OF
compact , ioyned together, or an agréemêt	○	1591	L
compassion , pittie, fellow feeling	○	1340	(O)F
compell , to force, or constraine	○	c1380	OF
compendious , short, profitable	○	1338	L
compensation , a recompence:	○	1387	L
compeare , like	○	c1275	(O)F
competent , conuenient, sufficient, apt:	○	c1400	(O)F
competitor , hee that sueth for the same thing, or office, that another doth:	○	1534	F
compile , gather together	○	1375	(O)F
complement , perfecting of any thing	○	1398	L
complet , fulfilled, finished	○	c1386	(O)F
Complexion , nature, constitution of the body.	○	1340	(O)F

原書は、見出し語、語義ともに太字であるが見やすくするために見出し語のみ太字にし、綴りはできるだけ原典のままの形にした。古辞書によくみられるように、アルファベット順配列が乱れている部分も多いが原書のままである。*catharre*は現代の *catharsis* 「カタルシス」の先駆となる語であろう。*collect* は2度掲載されているが古辞書では珍しいことではない。また、*calygraphie* は *Table* 初版(1604)に収録されているにもかかわらず、OED 2 の引用例では“**1613 R.C. Table Alph. (ed.3)**”、つまり、第3版となっている。この問題は6- §2で論じる。

表1の結果、Cの項目から引用した134語のうち、スペリングに変化はあるものの、OED 2では廃語とされているのは12語、残りの122語は現在も使用され続けており、残存率は約91%となっている。また、その122語のうち、語形は現存しているが、意味が変化している単語は21語である。

表1を見ると *Table*に収録されている単語のうち *calefie*, *carnalitie*, *catechiser* などなじみのない単語もいくつかあるものの、ほとんどが現在の普通のネイティブスピーカーだけでなくEFL学習者でも高校レベルの人ならたいてい知っているような単語が多い。

91%という残存率の高さと現在では基本語彙となっている単語の多さから、コードリが*Table*に収録した外来語は当時既にかなり英語に浸透していたと推察できる。

次に表1の結果から、OED 2に掲載されている初出年別に単語を分類し、検討する。なお、1100以前と1601年以降に初出した単語には()内に初出年を記述した。

表2

年代	掲載数	百分率	単語
Before 1100	3	2.2%	canon (890), cherubin (845), chist (950)
1100-1200	2	1.5%	collation, comet
1201-1300	20	14.9%	capitall, cardinall, carpe, cathedrall, caution, cement, centurion, chanell, champion, charter, cheualrie, chirograph, chirurgion, cider, circumcise, circumstance, cogitation, cōmencement, communalitie, compeare,
1301-1400	38	28.3%	camphire, canonise, canopie, captious, captiue, castigation, celestiall, censure, centre, ceruse, character, chaunt, †chibball, cholier, chough, chronickler, circumference, ciuilitie, client, climate, clister, cockatrice, coin, collect(2), collusion, comedie, commemoration, communion, compassion, compell, compendious, compensation, competent, compile, complement, complet, Complexion

1401-1500	24	17.9%	CAlamiie, capacitie, cancell, carnalitie, carnall, casualtie, catalogue, catechiser, catholicke, celeritie, chambering, circumspect, circumstant, † clauicordes, coble, coadiutor, cognition, collaterall, colume, combine, combustion, commination, commodious, commotion
1501-1600	42	31.3%	†calefie, † calcinate, calliditie, calumniation, capable, capitulation, captiuatie, cassere, category, cauill, celebrate, censor, †cessement, chiromancie, chronographer, chronicall, chronologie, †cibaries, circuit, †circumligate, circumscribe, circumlocution, circumuent, citron, clamarus, †claritude, clemencie, climactericall, †cænation, cohærence, colleague, cōbination, †combure, combustible, comicall, comentarie, commerce, commiseration, communicate, communitie, compact, competitor
1601-1604 (1613)	4	3.0%	calygraphie (1613), capuchon (1604), †carminate (1601), chassick (1604)

*Table*が難解語辞書であるとすれば、そこに収録されている語彙は、無学な読者には分からないような語のはずである。しかし、表2の結果によると、1100年以前に初出した単語が3語ある。この3語はすべてラテン語であり、かつ教会用語である。初出年の最も早い単語は*cherubin*で845年、つまり*Table*が出版される750年以上昔に英語に借用されており、教会でしばしば用いられ*Table*が出版される頃にはすでに英語に定着していたと考えられる。また、134語中87語、つまり64.9%が*Table*初版が出版される100年以上前の1501年以前に英語に存在していた。これらの単語は借用されてから100年の年月を経て*Table*に収録されているのであるから日常生活で使われていたはずである。このことから、*Table*に収録されている単語は、なじみのない特異な意味を持つ新奇の単語ではなく、外来語の中でも日常的に使われ、借用されてから*Table*が出版されるまでの100年以上の間に既に十分に英語に組み込まれていた語であるといえよう。言い換えれば、コードリは1604年以前に出版された他の外国語辞書や作品を参考にしながら、当時あくまでも日常的に用いられ (“vsuall”)、英語に組み入れられている単語 (“English wordes”) を収録したので

ある。

一方、1500年以降に初出した46語のうちの9語が現在までに廃語になっている。1500年以降に初出した単語の多くは、英語に借用されて間もないがために *Table* に収録されたが出版される頃にはまだ、英語に定着していなかったと考えられる。そのため1100年以前に借用された単語に比べて1500年以降に初出した単語の廃語率が高くなっているのである。

コードリに収録された多くの単語が借用されてから長いときを経て、現在までも使われ続けている一方で、1500年以降に借用された新しい外来語はその後まもなく廃用となっている場合が多い。このことは、コードリに収録された語彙の特色を表している。

§ 2. 廃語になった語彙

コードリの収録語彙中、OED 2 で廃語とされている12語をあげてOED 2 の関連部分を引用する。語義は *Table* 編纂時に該当するもの。

(5) **calcinate**, to make salt:

†**calcinate**, v. *Obs.* [f. med.L. *calcinat-* ppl. stem of *calcināre*.]

=CALCINE.

1559-1656(Cotgrave,*calcinated*)

(OED 2, calcinate)

OED 2 に参照指示のある calcine は以下のようにになっている。

calcine, v. Also 4 calcene, 4-5 calcyne. [ad. med. L. *calcināre*, a term of the alchemists, ‘to burn like lime, to reduce to CALX’.]

1. To reduce to quick-lime, or to an analogous substance, by roasting or burning; ‘to burn in the fire to a calx or friable substance’ J. c1386~

(OED 2, calcine)

OED 2 によると、*calcine* は1386年頃初出であるのに対し、*calcinate* の初出年は1559年である。つまり、先に英語に借用され、

ある程度英語に定着していた *calcine* が現代まで生き残り、コードリの直前に借用された *calcinatē* は廃用になった。

(6) **calefie**, make warme, heate, or chafe.

† **calefy**, v. *Obs.* Also calify. [ad. med.L. *caleficāre*, f. *calēre* to be hot; see -FY.]

1.trans. To make warm or hot; to warm, heat. 1526-1658

(OED 2, calefy)

Table 出版当時は借用されてから間がなく、シェイクスピアは好んで使ったが結局廃用になった。

(7) **carminate**, to card wooll, or deuide

† **carminate**, v. *Obs.* [f. L. *cārmināt-* ppl. stem of *cārmin-āre* to card (wool), f. *cāemen* a card for wool + -ATE³. Cf. It. *carminare* ‘to card or teazell wool, also to make grosse humors fine and thin’ (Feorio). Cf. CARMINATIVE.]
trans. Of medicines: To expel (wind) from the stomach or bowels. 1601-1656

¶ To card wool, etc. (Only in Dicts.)

1613 R.C.*Table Alph.* (ed.3) *Carminate*, to card wool, or deuide. (- 1656)

(OED2, carminate)

初出は1601年で形容詞 *carminative* に残されている。最後に文献に現れたのは1656年である。“To card wool” という語義は *Table* が初出で、OED 2にも“(Only in Dicts.)”とあるように、一般には使われてないが辞書にだけ受け継がれている例。編纂者が必ず先行する辞書を利用している証拠である。⁽¹⁾

(8) **cessement**, tribute

† **cessement**, *Obs.* Also 6 *cesm-*, 7 *ceas-*, *ceassement*. [var. spelling of *SESSMENT*, aphetic f. *ASSESSMENT*.]=ASSESSMENT.

c1540 – 1660 [see SESSMENT].

1613 R.C. *Table Alph.* (ed.3) *Cessement*, tribute.

(OED2, carminate)

語義は掲載されていないので、指示のある *assessment* を引用する。

assessment, The action of assessing ; the amount assessed.

1. The determination or adjustment of the amount of taxation, charge, fine, etc., to be paid by a person or community. 1548

(OED2, assesment)

1540年初出の*cessement*は廃用となったが、やはり1540年代に初出した*assesment*が生き延びて、1950年代に教育用語として活力を取り戻した。*Table*では*cessement*の語義を広く“tribute”と定義している。共通する意味は「貢献(する)、税金(を納める)」である。

(9) **chibball**, (k) fruit

†**chibol**, [a. **chiboule*, a northern Fr. form=central F. *ciboule*, in same sense,

cognate with Sp.*cebolla*, Pg. *cebola*, It. *cipolla* onion:-L. *cē-*, *cæpulla* onion-bed, f. *cēpa*, *cæpa* onion.]

1. A species of *Allium* (*A. fistulosum*), known also as Stone Leek, Rock Onion, and Welsh Onion, in appearance intermediate between the onion and the leek. Now little cultivated in Britain. 1362 – 1888

(OED2, chibol)

廃語になった12単語のうち、初出年が1300年代ともっとも早い語。

(10) **cibaries**, meates, nourishment

†**cibaries**, *sb. pl. Obs.* [ad. L. *cibāria* things used for food.] Articles of food, victuals, provisions. 1599 – 1657

1613 R.C. *Table Alph.* (ed.3), *Chibaries*, meates, nourishment.

(OED2, cibaries)

初出年が1599年、つまり *Table* が出版される5年前であり、英語に定着しなくてそのまま廃用になった。

(11) **circumligate**, *binde about*

†**circumligate**, *v.* Obs. [f. L. *circumligāt*-ppl. stem of *-ligāre*.] *trans.*

To bind round or about. 1599 – 1657

(OED2, *circumligate*)

Table の語義と OED 2 の語義とが一致している。OED 2 に掲載されている引用例は2例だけである。コードリの直前に借用され、まもなく廃用になった。

(12) **circumstant**, *things that are about us*,

†**circumstant**, *a. and sb.* Obs. [ad. L. *circumstant-em* pr. pple. of *circumsāre* to stand around.]

A. *adj.* 1. Standing around, surrounding, circumjacent.
1545 – 1666

B. *sb. pl.* Persons standing round or about, bystanders.
1494 – 1675

(OED2, *circumstant*)

circumstance (sb,v) と同じくラテン語 *circumsāre* から借用された単語である。*circumstance* の初出年が a1225 であるのに対し、*circumstant* の初出年は 1494 年とかなり遅い。*circumstant* と *circumstance* が同義となった結果、*circumstant* は廃語となりある程度英語に定着していた *circumstance* が生きのびた。

(13) **ſclauicordes**, *mirth*,

†**clavichord**, A musical instrument with strings and keys; in its developed form resembling a square pianoforte, the tones being produced by the action on the strings of ‘tangents’ or small brass wedges attached in upright position to the back of the keys. 1483 – 1888

(OED2, clavichord)

Cawdreyは*clauicordes*の語義を“mirth”と定義している。OED 2のmirthには、

†3 †b. Musical entertainment, melody. *Obs.*

とあって a1320, 1377, 1485, c1532, 1579年の引用がある。従って、OED 2は引用してないがこの意味ではコードリが最終例である。この語はOED 2には*Obs.*とあるが『英語語源辞典』や『新英和大辞典』の第六版では廃語扱いになっていない。

- (14)
- claritude**
- , cleerenes, renowne,

†**claritude**, *Obs.* [ad. L. *clāritūdo* clearness, f. *clār-us* clear: see -TUDE.]

Clearness, brightness. 1560 – a1670

(OED2, claritude)

*Table*の語義とOED 2の語義とが一致している。

- (15)
- cænation**
- , supper, or a place to sup in

†**cænation**, *Obs.* [ad. L. *cēnātiōn-em* dining-room (etymologically, noun of action from *cēnāre* to dine, sup.)] Dining, supping. 1599(*cænation*), 1646(*coenation*)

(OED2, cænation)

初出1599年で *Table* が出版される5年前であり、当時の英語に定着していない。コケラム(*cænation*, 1623, 1626²)はコードリの語形をそのまま受け継いでいるが、他にはOED 2にも異なった語形で2例しかなく、コードリには珍しく非常に稀な語である。なお、この語は*cockatrice* と*cogitation* との間にある (Scholar版のp.30)。

- (16)
- combure**
- , burne, orconsume with fire

†**combure**, v. *Obs.* [ad. OF. *comburir* (also in Pr.), ad. L. *combūr-ĕre* to burn up, consume.]

1. *trans.* To burn up, consume by fire.

1570 – 1613

1613 R.C. Table Alph.(ed.3), *Combure*, burne or consume with fire.

(OED2, *combure*)

*combure*が最後に使われたのは、1570年から1613年（Table第3版）であり、Cawdreyの後は誰も使用していない稀な語。

*clavicord*はOED 2では廃語扱いになっているが、『英語語源辞典』や『新英和大辞典（第6版）』、いくつかの英和辞典、英英辞典には掲載されている。また、*carminate*, *cessement*, *cibaries*, *combure*, とともにTable初版に収録されているにもかかわらず、OED 2の引用例では**1613** R.C. Table Alph. (ed.3)、つまり第3版となっている。この問題は6 – § 3, § 4で詳しく述べる。†*carminate*にコードリは“To card wool”という語義を載せ、コードリ以降はコケラム(Cockeram,1623), ブラント(Blount,1656)の辞書だけが受け継ぎ一般には用いられなかった。一般には用いられていなくても辞書にだけ伝統的に受け継がれた語の例である。

以上OED 2の引用から、廃語になった12単語のうち、*clavichord*, *cibaries*以外の10単語が1500年以降に英語に借用され、1600年代後半にはすでに使用されなくなった。これらの単語はTable編纂当時には使用されていたかもしれないが、まもなく廃語になった語である。

§ 3. 廃用になった語義

コードリが使用した意味が廃用となっているのは134語中19語である。現在廃用になっている語義が少ないということは、コードリが収録した語義の多くが日常使われていた可能性が大きい。コードリの語義が廃用になっているのは*capacity*, *cancel*, *capitulation*, *carpe*, *castigation*, *category*, *ensorchannel*, *champion*, *chambering*, *cherub*, *chronical*, *chronology*, *cognition*, *comical*,

*commodious, commonalty, compendious, complexion*の19語である。

§ 4. フランス語からの借用語

Table のタイトルページには、コードリの借用元言語は“*Hebrew, Greeke, Latine, or French. &c.*”となっており、その他の言語(&c.)も言及されている。しかし、ギリシア語起源の語には (g.) または (gr.)、フランス語起源の語には「§」の標示を付けているだけで、標示のないものはすべてラテン語起源であり、ヘブライ語やその他の言語は見られない。*cherub(-in)* の究極の語源はヘブライ語であるがコードリはラテン語と思っていたようである。また、例えば *Calamitie* は *Table* ではラテン語からの借用語となっているが OED 2 と『英語語源辞典』では (O)F となっている。同じように、*calygraphie* はギリシア借用語と書かれているが近代ラテン語 (NL) である。このようにコードリの語源の記述には OED 2 や『英語語源辞典』と一致しない点が数多くみられる。OED 2 と『英語語源辞典』を参照し、表1に掲載した単語の借用元言語を表にまとめると以下ようになる。究極の語源が例えばギリシャ語、ヘブライ語であっても直前の借用元の言語 (ラテン語、フランス語) を借用元の言語とした。

表3

借用源	借用語数	割合
OF, F, AF, ONF	59	44.7%
LL, L, ML, NL	51	38.6%
OF, ONF//LL, L, ML	19	14.4%
ON	1	0.8%
Du	1	0.8%
Gmc	1	0.8%
	(総数) 132	

Catharre の究極の語源はギリシャ語であるが直接にはラテン語なのでコード

りはラテン語と考えた。cessmentは直接にはフランス語(正確にはアングロ・フレンチ=AF)であるがラテン語となっている。chronographerと併記してあるchronicklerは正しくギリシャ語となっているがchronographerそのものはラテン語となっている。Chronicallは直接にはフランス語(chronic)であるがギリシャ語となっている。

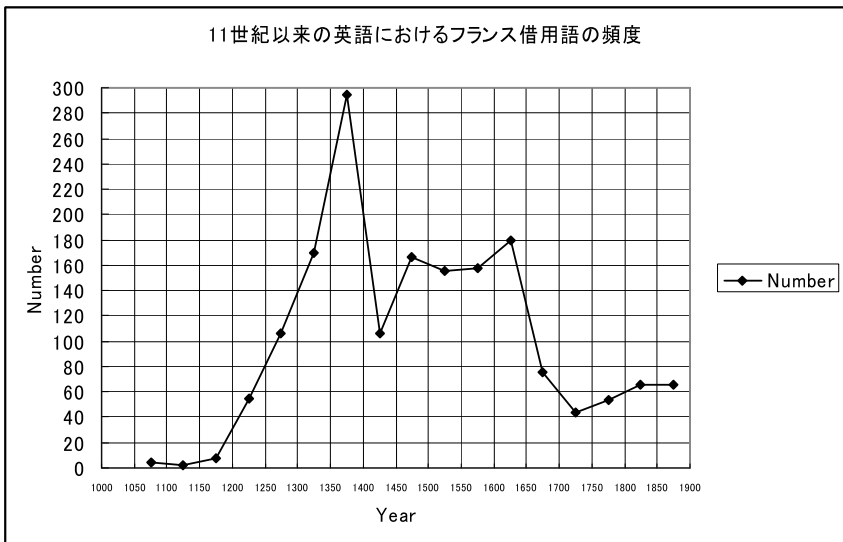
最も割合が高いのはフランス借用語、次にラテン借用語である。これらに借用元言語が識別不可能の語をくわえると97.7%になる。Tableでは約20の単語をギリシア語起源としている(表1)が、OED 2と語源辞典による限りギリシア語からの借用語は1語もない。このことはコードリに掲載されているのはほとんどすべての語が外来語ではあるが難解な語、日常生活に関係のない語は掲載していないという有力な証拠になるであろう。ただし、語源学が確立していない当時においては、究極的にはギリシア語起源でもフランス語あるいはラテン語経由の語はフランス語起源、ラテン語起源としている場合がある。その逆の場合もある。また、ここで取り上げたc-で始まる語のうちゲルマン語起源(英語本来語(Gmc))は chough 1語だけである。この語はおそらく、ch-で始まる語の多くが外来語(例えば、church, chamber, chalk, chance chair)であるために外来語と間違えたのであろう。また、オランダ語(Du)もcasser 1語のみである。これは現在のcashier「(人を務め・仲間などから)外す、免ずる」であり、オランダ語経由の(古)フランス語(←ラテン語)である。この語もcash「現金」、cashier「レジ係」(この2語もオランダ語もしくはフランス語)、case, cascadeなどがフランス語なのでその類推でフランス語としたのであろう。

フランス借用語が多い原因として1066年のノルマン人の英国征服、すなわちノルマン・コンクエストの影響が挙げられる。ヘースティングスの戦いでHarold伯に勝利したノルマンディー公ウィリアムは、王位を継承すると、彼に忠実な兵士や臣下に地位と封土を分配し、イギリスのいたるところにノルマン人の司教をおいた。その際、征服者の言語を強制するような政策は全く行われなかったため、下層の人々は依然として自分たちの言語である英語を話していたが、上流社会の言葉、例えば政治用語、教会用語や貴族社会の用

語、法律用語などはその大多数がフランス語にとって代わられた。支配層が話すフランス語は、フランス本国のフランス語と区別して特にアングロ・フレンチ(Anglo-French=AF)と呼ばれる。統治がフランス語で行われた300年間はもちろん、1362年に英語がフランス語に代わって公用語に復活した後も、統治、法律、宗教、軍事、学芸、服装、食事、娯楽その他の分野でフランスの慣習が受け継がれたために多くのフランス語が英語に定着した。フランス借用語が英語に与えた影響は11世紀以前から見られるが、まだごく限られた数であった。12～14世紀の間にその影響は顕著に現れるようになり、1万語以上のフランス語が英語に入ったと推定される。

モセ(Fernand Mossé)は、11世紀以来の英語におけるフランス借用語の頻度を以下の表に示している。

表4



(モセ『英語史概説』郡司・岡田訳、1963、p.89)

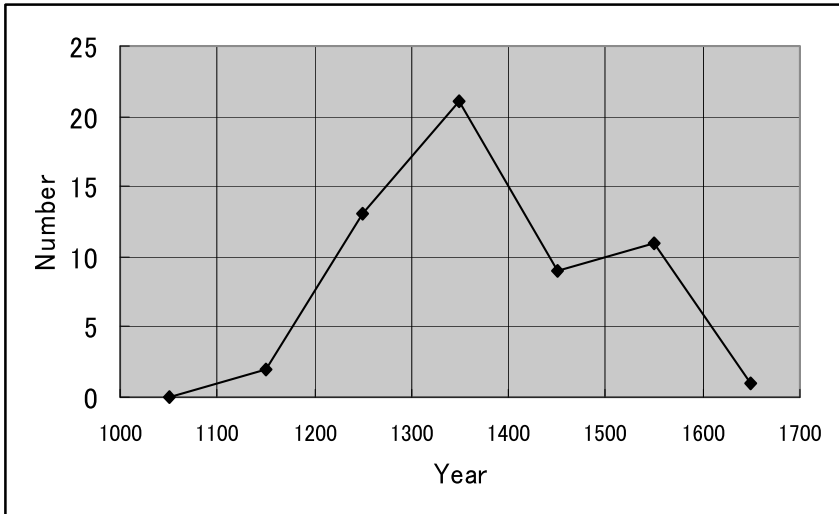
表4から、ノルマン・コンクエスト直後ではなく、ノルマン・コンクエスト

から約200年経た13世紀から14世紀にかけて、とりわけ1350-1400年にフランス借用語が激増していることは明らかである。この時期は、イングランドの支配層を形成していたノルマン人が、フランス国内に所有していた広大な土地の大半を失い、以後イングランドの統治に専念するようになる時期であり、イギリス人との交流の深まりにより、フランス語が英語に浸透したと考えられる。また、話し言葉として使われていたフランス語がノルマン・コンクエストから100年以上かけてこの頃から文献にあらわれるようになったと考えられる。17世紀後半には借用語の頻度が急速に減少するが、モセは、英語がいわば飽和状態になったからであると指摘している(『英語史概説』pp.89-90)が、外来語の氾濫に対する国語愛護運動の影響も考えられる。

コードリのCの項目から引用した134語のうち、明らかにフランス語から借用された57語を年代別に分類した場合もモセの線グラフと類似した結果が得られる。以下にフランス借用語57語を年代別に分類した表とグラフを掲載する。

表5

年 代	借用語数
Before 1100	0
1100-1200	2
1201-1300	13
1301-1400	21
1401-1500	9
1501-1600	11
1601-1604	1



この表とグラフから1150年頃からフランス語借用語が増加しており、1300-1400年に最も増加していることがわかる。この結果はモセの線グラフと酷似している。つまり、コードリに掲載されているフランス語借用語の多くは、ノルマン・コンクエスト直後ではなく、ノルマン・コンクエストから約200年を経て文献に現れるようになったのである。

6. OED2 にみられる *Table* 発行年の矛盾

§ 1 *Table* 発行年の矛盾

OED2 には *Table* に関して首尾一貫しない点がみられる。首尾一貫しない点は以下の4つに分類することができる。

- i) 「R.C.」と「R.CAWDREY」という二種類の異なった表記があること。
- ii) *Table* の初版(1604)に収録されているのに1613(ed.3)つまり第3版と記されている単語の存在。

- iii) 初版(1604年)からの引用と記されているのに初版には収録されていない単語の存在。
- iv) コードリの出版年号の不統一。

上記4つの問題点が生じた理由を、OED元版の4人の編者の執筆項目の違いと編纂時に*Table*のどの版を使用したのかという視点から考察する。

OEDは初代編纂主幹であるマレー(J.A.H.Murray,1837-1915)と3人の編纂責任者、ブラッドリ(H.Bradley,1845-1923)、クレイギー(W.A. Craige,1867-1957)、アニアンズ(C. T. Onions,1873-1965)によって編纂された。OEDは、1150年以降の英語の文献に用いられた約46万4千語(うち見出し語約36万語)を収録し、1150年以降の綴り字と語義を記述することで歴史的な変遷の過程が明らかになるようにしている。その変遷の過程を示す際に現存する最古の用例から少なくとも50-100年に一例の割合で例を引用しながら証明している。この用例収集のために重要な役割を果たしたのが文献篤志家の存在である。マレーはこの用法、意味の収集のために英国800人、北米400-500人の篤志文献閲読者を募り、語の起源や定義を示す用例を収集した。このように多くの人々の協力を経て、言語学会(The Philological Society)が新しい英語辞書の編纂を企画して以来70年もの年月を経てOED元版は完成したのである。

以下にOED元版各巻の編者と刊行年を永嶋大典『OEDを読む』から多少加筆して転載する。

表6

Murray	Bradley	Craigie	Onions
AB 1882-88			
C 1888-93	E 1888-93		
D 1893-97	D 1893-97		
	F 1893-97		
H 1897-99	G 1897-1900		
IJK 1899-1901			
	L 1901-03		
O 1902-04		Q 1902	
		R-Re 1903-05	
P 1904-09	M 1904-08		
		N 1906-07	
		Re-Ry 1907-10	
	S-Sh 1908-14		
T 1909-15		Si-Sq 1910-15	
	St 1914-19		Su-Sz 1914-19
		V 1916-20	
	W-We 1920-23		XYZ 1920-21
		U 1921-26	
			Wh-Wo 1922-27
		Wo-Wy 1927	

(永嶋大典『OEDを読む』pp.38-9)

表6を参考にしなが、OED 2に見られる不統一や間違いが起こった理由を考察する。

OED 2における *Table* の著者名コードリの表記に以下のような不統一がみられる。

(19) **assay**

†16. A first tentative effort, in learning or practice. *Obs.*

1560(...) **1613** R.C. *Table Alph., Preamble*, forespeech...
entrance, or assay. 1624(...)
1677(...) 【以下、Cawdreyのみ引用】

(OED2, assay)

†**despume**

2. intr. Of a liquid: To cast up a scum or froth.

1613 R.CAWDREY *Table Alph.* (ed.3), *Despume*, fome, or cast vp a scumme.

(OED2, despume)

つまり、「Cawdrey」の表記が*assay*では「R.C.」となっているのに対し、*despume*では「R. CAWDREY」と記されている。OED2における*Table*からの引用377例を、「R.C. 1604」、「R. CAWDREY, 1613」、「R. CAWDREY, 1604」といった表記も考えられるが、とりあえず「R.C.1613」と「R. CAWDREY」という2種類の表記に限って作成してみた。「R.C. 1613」と「R.CAWDREY」という表記の違いにもとづいて分類し、各項目の編集者と比較対照する。「R.CAWDREY」の欄には年号の表記が首尾一貫しない事実を示すためにDまで内訳を記入した。

表7

		R.C. 1613	R.CAWDREY	担当編集者
A	3	3	0	Murray
B	19	19	0	Murray
C	74	74	0	Murray
D	26	8	18(1604,13例;1604(1613)4例;1613(ed.3)1例)	Murray, Bradley
E	20	20	0	Bradley
F	9	3	6(実態不明の1606,1608を含む)	Bradley
G	6	2	4(1604,1例;1613(ed.3),2例;1604(1613),1例)	Bradley
H		1	11	Murray

I		0	26	Murray
J		0	1	Murray
K		0	1	Murray
L		4	9	Bradley
M		1	17	Bradley
N			6	Craigie
O			11	Murray
P		1	42	
Q			2	Craigie
R			17	
S-Sh		4	14	Bradley
Si-Sq			5	Craigie
St		2	4	Bradley
Su-Sz		2	9	Onions
T			14	Murray
U			7	Craigie
V			7	
W-We		1		Bradley
Wh-Wo				Onions
Wo-Wy				Craigie
X,Y,Z			Y,1	Onions
計		145	232	

この表によるとOED 2におけるTableからの引用例377例のうち、*assay*のように「R.C.」と表記されているものは145例、*despume*のように「R. CAWDREY」と表記されているものは232例である。特徴として、「R.C.」はG、特にEまでに多くみられ、「R. CAWDREY」はD以降の引用例において多くみられる。「R. CAWDREY」という表記がDまでは全くみられないことから、A、B、Cを編纂したマレーは「R.C.」という表記だけを使用していたことがわかる。「R. CAWDREY」という表記はブラッドリが新たに編纂に加わったDから増え始め、F以降、ほとんどが「R. CAWDREY」という表記になっている。また、マレー、

ブラッドリ、アニアンズが「R.C.」と「R. CAWDREY」の両方を使用しているのに対しクレギーは「R. CAWDREY」のみを使用している。アニアンズも「R.C.」を2度しか使用していないことからOED編纂初期には「R.C.」が使用されていたが、クレギーが参加した頃には「R. CAWDREY」という表記が普通になっていた。「R.C.」から「R. CAWDREY」という表記に移行した理由として、「R.C.」という表記だけでは、コードリ以外にも「R.C.」というイニシャルに該当する人物があり、利用者だけでなく編纂者自身も混乱してしまうということが考えられる。その混乱を避けるために「R. CAWDREY」という表記を採用したのであろう。また、OEDの出版が進むにつれて規模が拡大し続けて引用文例採集の対象となる原典資料の数が膨大になり「R.C.」というイニシャルだけでは著者の区別が難しくなったという事情もあるだろう。いずれにしても年号の表記がかなり混乱している。混乱の完全な解明は今後の調査を待つ。

「R.C.」と表記された145例のうち142例が1613年の第3版からの引用になっていることも特徴的である。*geode*は1619というコードリとはまったく関係のない年号になっているので後に論じる (p.270)。

「1604, R. Cawdrey」のうち、*frequent* はコードリから2回引用されている。*fissure*, *fleerong* は1606,1608という正体不明の年号になっている。

なお、「R.C. 1613」の145語うち、見出し語として掲載されているのは119語で、語義の中で用いられているのは次の26語である。*assay*(*preamble* の項、以下同じ), *bray*(*exclaim*), *broid*(*tresses*), *carelessness*(*secutite*), *castrate*(*castrated*), *category*(“an accusaton”), *chamber-pot*(*iordan*), *church-robber*(*sacrilege*), *client*(*vassal*), *cock*(*gnomen*), *compass*(*semicircle*), *con*(*cunne*, 初版になし), *conceit*(*capacitie*), *concinuate*(初版になし), *congreident*(“Meeting or going together”、唯一例), *cooped*(*coupt*, 初版になし), *corollary*(*correllarie*, 初版になし), *eglogue*(*eclogue*, 異形態), *endear*(*indeer*, 異形態), *engage*(*ingage*, 異形態), *exord*, *exornify*(以上2語は唯一例), *fellow-feeling*(*campassion*), *geode*(*stones*), *graner*(*garnar*, 音位転換による異形態), *house-wife*(*concubine*), *lay*(*cadence*),

shine(vanish), shrine (初版になし), stead(steward), warish (初版になし), yaw-yaw(verbatim)。

OEDのyaw-yaw は該当箇所の説明なし。何らかの事情による間違い。OEDのwordの項(20.b.)に“**1613** R.C. *Table Alph.* (ed.3), *Verbatim, word by word*”とあるが1613年版ではなく初版である。

§ 2. *Table* 発行年の2種類の異なった表記

次に、OED 2に掲載されている *Table* の引用年の違いについて考察する。

ス タ イ ン (G. Stein) の“*A Chronological List of the Dictionaries with their Editions and Locations*”(Starnes, De W. T. and Noyes, G. E. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604–1755*, Benjamins, p.xiv)によれば、*Table*には初版(1604)、改訂再版(1609)、第3版(1613)、第4版(1617)の4種類の存在が確認されている。OED 2には *Table* からの引用例が377例掲載されているが、そのうち、3例を除いた374例が1604年の初版と1613年の第3版の2種類の版だけから引用されている。しかし、その引用例には大きく分けて2つの誤りがみられる。ひとつは *Table* の初版(1604)に掲載されているにもかかわらず、第3版(1613)と記されている単語の存在であり、もうひとつはOED 2には *Table* 初版(1604)となっているが、1604年の初版には掲載されていない単語の存在である。

まず、*Table* 初版に掲載されているにもかかわらず、OED 2では第3版と記されている単語に着目する。以下に例として4単語引用する。1行目が *Table*, 1604 からの引用、次いでOED 2の該当部分。

(20)**alienate**, asswage, or make more easie and light.

†**allevate**

To raise up, lift. Used also for ALLEVIATE.

1613 R.C. *Table Alph.*, *Allevate*, asswage, or make more easie and light.

(OED2, *allevate*)

Table の第3版が手元がないので詳細は不明だが、初版(1604)には**alienate**,

asswage, or make more easie and light. とあって *allevate* という見出し語はない。従って、A の項目を担当した初代編集者の *Mauray* が初版は参照せず、*allevate* という語形に変更されている第3版のみを参照して掲載したのではないか。

(21)**gentilitie**, *gentrie*, *nobilitie*, *gentlemanship*.

gentlemanship

1. Gentlemanhood; the position, character, or conduct of a gentleman.

1613 R.CAWDREY *Table Alph.* (ed.3), *Gentilitie*, *gentry*, *nobilitie*, *gentlemanship*.

(OED2, *gentlemanship*)

(22)**librarie**, *a studie*, *a great number of bookes*

library¹

2.a. The books contained in a ‘library’ (sense I); ‘a large collection of books, public or private’(J.).

1613 R.C.*Table Alph.* (ed.3), *Librarie*.. *a great number of books*.

(OED2, *library*)

(23)**personate**, *to counterfaite*, *another's person*

personate

2. To assume or counterfeit the person of (another), usually for the purpose of fraud; to pretend to be, pass oneself off as.

1613 R.CAWDREY *Table Alph.* (ed.3), *Personate*, *to counterfeit another's person*.

(OED2, *personate*)

これらの4単語はすべて1604年に出版された初版に掲載されているにもかかわらず、1613年の第3版からの引用とされている。このような単語は数多く

みられる。以下、各項目別に1613年引用の単語を挙げ、1604年版と比較して、引用例に誤りがある単語数、単語例を調べる。そして、なぜそのような誤りが生じたのかを考察する。

表8

項目	1613年 と表記され た総数	1604年 版に掲載 されてい る数	語	編集者
A	3	3	allevate, assay, awry,	Murray
B	19	13	bankrupt, banquet, barbarian, barbarism, beguileful, bill, blaming, blattering, blushing, braggart, bray, brothel, burgess	Murray
C	74	54	calligraphy, cancel, capitulation, captation, capuchon, carelessness, carminate, catechizer, category, cathedral, catholic, cavil, celestial censure, centre, cessment, chambering, chant, cherub, chirograph, chronology, church-robber, cibaries, circumscribe, classic, client, cock, coffin, coherence, collateral, combination, combure, commotion, compass, compendious, complice, compunction, conceit, concinnate, confabulate, confront, conquest, consonant, conspicuous, contestate, context, contingent, conventicle, corporate, corroded, counterchange, crassitude, culpable, culture	Murray
D	9	7	decachordon, decorum, defray, defy, deify, delicate, delineate	Murray Bradley
E	20	14	eclogue, ejection, elocution, emphasis, encroachment, endear, engage, enormous, etymology, Encharist, evangel, exaggerate, excecate, exord	Bradley
F	3	3		Bradley
G	3	2	graner, gentlemanship	Bradley
H	4	2	housewife, harbour	Murray
I	7	1	ingrate	Murray

J-K	1	0		Murray
L	11	6	legerdemain, levity, library, lavish, lethal, light-handed,	Bradley
M	7	1	minutely	Bradley
N	0	0		Craigie
O	5	2	object, obtestate	Murray
P	17	6	personate, pierce, pittance, pomegranate, pragmatical, proctor,	Murray
Q	0	0		Craigie
R	5	2	reckoning, reference,	Craigie
S-Sh, St	10	2	seize, shine	Bradley
Si-Sq	0			Craigie
Su-Sz	1	1	suffrage	Onions
T	6	1	traverse	Murray
U	1	0		Craigie
V	1	0		Craigie
W	1	0		Bradley, Onions, Craigie
Y	1	0		Onions
	209	120		

(Xは引用例が1語もない)

*Table*第3版(1613)からの引用と記載されている例は全部で209単語、その中の120単語が実は*Table*初版(1604)に収録されており、OEDの記述が間違っている。中でも引用例の間違が多いのがA-HまでとLであり、Lの項目と同時期に編纂・刊行されたOの項目も依然として間違いが多いが、年代を経るにつれて間違いは減少傾向である。このことから、OED初版編纂初期には、編集者たちの手元には*Table*の第3版しかなく、第3版のみを使用していたことは明らかである。そして間違いが減少するIの項目以降、初版も参照し、初版と第3版の双方を参考しながら編纂したという推測が成り立つ。

スタイン (G. Stein) は“*A Chronological List of the Dictionaries with their Editions and Locations*”(Starnes, De W. T. and Noyes, G. E., p.xiv) で *Table* の所蔵場所について次のように述べている。

(24) CAWDREY, ROBERT

A Table alphabeticall, conteyning and teaching the true writing, and understanding of hard usuall English wordes.....London, I. R. for Edmund Weauer, 1604

Oxford, Bodleian Library

Note : - The British Library in London holds a microfilm (negative) of the copy in the Bodleian Library.(...)

[—] — Newly corrected, and much enlarged by T.C. London, T.S. for Edumund Weauer, 1609.(...)

Cambridge, U.K., Pembroke College

[—] — htird [sic] edition. ...London, T.S. for Edmund Weauer, 1613.(...)

London, British Library, Oxford, Bodleian Library

[—] — Forth edition. ...London, W.I. for Edmund Weauer, 1617.(...)

London, British Library

(Starnes and Noyes, *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1775*, p.14)

つまり、初版と第3版はオックスフォード大学にあるボドレー図書館 (Bodleian Library) が所有しているが、第2版はケンブリッジ大学のペムブルック学寮 (Pembroke College) が所有している。従って、OED初版編纂時には第3版のみを使用した可能性がある。また、マレーはOED編纂を開始した当初、ロンドンのミル・ヒル (Mill Hill) にあるサニーサイド邸内に編纂資料室 (Scriptorium) を建て、仕事をしており、オックスフォードに転居したのはそれから6年後の1885年である。つまり、ミル・ヒルに住んでいる際にロンドンの大英博物館

に所蔵されていた第3版を使用しそれが後の編者たちに受け継がれたと考えられる。

§ 3. 発行年の間違い

OED 2 の引用例では *Table* 初版(1604)となっているが実際には初版には掲載されていない単語がある。以下にOED 2 から4単語の該当箇所を引用する。

(25)†**densate**

trans. To thicken, condense.

1604 R.CAWDREY *Table Alph.*, *Densated*, made thicke.

1657 TOMLINSON *Rrnou's Disp.* 651

(OED2, densate)

(26)**haggard**

†2. *transf.* and *fig.* **a.** Wild, unreclaimed, untrained (often with direct reference to I). **b.** 'Froward, contrarie, crosse, vnsociable' (Cotgr.).

1580-1695

1604 R.CAWDREY *Table Alph.*(1613), *Hagard*, wilde, strange, contray.

(OED2, haggard)

(27)**pyx**

1. A box; a coffer; a vase. *rare.*

1604 R.CAWDREY *Table Alph.* (1613), *Pyxe*, a boxe.

(OED2, pyx)

(28)†**sordidate**

(See quots.) So 'sordidated *ppl.* a.

1604 R.CAWDREY *Table Alph.* (1613), *Sordidated*, defiled, sluttish.

(OED2, sordidate)

これらの4つの単語は初版に掲載されていないにもかかわらず、OED 2では初版からの引用と記されている。“1604 R.CAWDREY *Table Alph.* (1613)”という記述は「実際は1613年版を参照したが、1604年の初版も同じ記述であろう」と推測して記述したことを示しているのであろう。以下、各項目別に1604年と記してあるにもかかわらず1604年の初版に掲載されていない単語数、単語例を調べる。そして、なぜそのような誤りが生じたのかを考察する。

表9

項目	1604年と記述してある例数	実は1613年に掲載してある例数	例	担当編集者
A	0	0		Murray
B	0	0		Murray
C	0	0		Murray
D	17	9	densate, desect, despoile, dilapidation, discontinuance, distraught, dogmatical, drawl, drudge	Murray Bradley
E	4	0		Bradley
F	2	0		Bradley
G	8	0		Bradley
H	19	2	haggard, herald	Murray
I	1	0		Murray
J	0	0		Murray
K	2	0		Murray
L	11	0		Bradley
M	6	1	meet	Bradley
N	6	3	nadir, nauseous, nefarious	Craigie
O	25	0		Murray
P	2	1	pyx	Murray
Q	12	0		Craigie

R	30	1	rhythmical	Craigie
S	8	3	soliloquy, sordidate, stubby	S-Sh, St Bradley Si-Sq Craigie Su-Sz Onions
T	6	0		Murray
U	6	1	unbeguileful,	Craigie
V	0	0		Craigie
W	0	0		Bradley, Onions, Craigie
Y	0	0		Onions
	165	21		

OED 2 における *Table* 初版からの引用が掲載されているのは全部で165単語、その中の21単語が実際は初版に収録されておらず、OED 2 が間違っている。

A、B、Cには1604年からの引用はなく、1613年の第3版のみである。従って、マレーがA、B、Cの項目を編纂した時には第3版(1613年)しか使用していなかったことは明らかである。表8と表9を比較すると、1604年からの引用はD以降増え始め、例えばSでは第3版(1613)からの引用が9例なのに対し初版(1604)は32例と、編纂後期になるにつれて初版からの引用が増加している。このことからD以降には初版と第3版の両方を使用していたと考えられる。しかし、Dは1604年の初版からの引用とされているが初版には収録されていない語が多く、Eでは初版からの引用が1例もない。従って、実際はDの項目編纂当時、初版は編者の手元にはあったが使用していなかったのであろう。つまり、初版は年号の誤りが減少したF以降に使用され始めたと考えられることができる。また、初版(1604)から引用されている165単語のうち *haggard* のように“1604”と記したあとに、“(1613, 3rd ed.)”と書き加えている例が23例あることからOED編纂時に実際には第3版を参照したが、原稿作成後、あるいは校正の段階で初版には記載がないことに気づいて“(1613, 3rd ed.)”と書き加えたのであろう。

表8の結果から1613年の第3版と表記“(1613)”してあるのに実際は初版(1604年)に掲載されている語が120あるのに対し、1604年の初版からと表記されている“(1604)”が実際には初版にない語が21と極端に少ないことは一目瞭然である。また、年号の矛盾は編纂初期に多くみられる。これはOED元版編纂当初、編纂責任者であるマレーが *Table* の第3版(1613)のみを使用していたがために起こった結果であり、F以降、初版も使用し始めたことは間違いない。ただし、初版と第3版とを特に区別なく使用している編者もいる。

§ 4. 出版年表記の違い

OED 2 には *Table* からの引用が377例掲載されており、そのうちの209例が第3版(1613)からの引用、165例が初版(1604)からの引用例である。残りの3例(377-209-165=3)の出所は不明である。その3例をOED 2 から引用する。

(29)**fissure** 1.a. A cleft or opening (usually rather long and narrow) made by splitting, cleaving, or separation of parts; ‘a narrow chasm where a breach has been made’ (J.).

1606 R.CAWDREY *Table Alph.*, *Fissure*, rift, cleft, or pertition.

(OED2, fissure)

(30)**fleering** That fleers; †grinning, grimacing; †smiling obsequiously; laughing coarsely or scornfully.

1608 R.CAWDREY *Table Alph.*, *Giglot*, strumpet, a fliering wench.

(OED2, fleering)

(31)**geode** A concretionary or nodular stone, containing a cavity usually lined with crystals or other mineral matter.

[1619 R.C. *Table Alph.*, *Stones*, *Geodes*, a stone being hollow, having earth within the hollowness thereof, and

being put to a mans eare, it maketh a kinde of sound.]

1676-

(OED2, geode)

*fissure*は1606年、*fleering*は1608年、*geode*は1619年となっている。しかし、Starnes & Noyse(引用 (24))によると *Table* は1604年に初版が出版された後は1609年に第2版、1613年に第3版、1617年に第4版が出版されたことになっており、OED 2 に記述された年号とは一致しない。このような間違いが生じた原因は不明である。また、*giglot* は実はコードリには掲載されていない。手元の辞書ではフィリップス(E. Phillips, *The New World of English Words*, 1658)、コールズ(E. Coles, *An English Dictioanry*, 1676)以降に掲載されている。

7. *Table* とシェイクスピアの語彙との比較

コードリに収録された語彙が一般民衆にかなりゆきわたっていたことを証明するために、*Shakespeare Lexicon*の収録語彙と比較する。シェイクスピアが用いた語は観衆の多数を占める一般民衆にとってなじみのある語である。シェイクスピアは学術的な外来語は用いず、教養のない観衆にもわかる程度の外来語しか用いていない。言葉を変えると、外来語ではあるが、英語の単語とよく似た短い語形を持ち、借用された後長い間に英語国民の間に浸透していた身近な、なじみのある外来語しか用いていない。シェイクスピアは、短い語形であり、かつ古い時代に借用されて英語に溶け込んでいたために、イギリスの一般民衆が外来語と認識していなかった語彙のみを用いる傾向がある。

コードリの収録語彙の一般民衆への浸透度はSchmidtの*Shakespeare Lexicon*と比較することで明らかになる。以下は*Table*のうちのSで始まる語と、*Shakespeare Lexicon*のSの項目に掲載されている語との比較である。

1. Sabbath	2. Sacrament	3. Sacred	4. Sacrifice
5. × facrificule	6. × facriledge	7. × §fafaconduit	8. Saint
9. Sally	10. Salvation	11. × falubritie	12. Sanctify
13. × fanctification	14. Sanctity	15. × fanctmonie	16. Sanctuary
17. Sandal shoon	18. Sanguine	19. Sanity	20. × fapience
21. Satiare	22. Satiety	23. Satisfaction	24. × fatisfactorie
25. × faturate	26. × faturitie	27. Savage	28. Satyr
29. × fatericke	30. Satirical	31. Scandalized	32. Scandal
33. × §fcarifie	34. Schedule	35. × fchifme	36. × fchifmatike
37. Science	38. Scripture	39. Scruple	40. × fcrutiny
41. × ferupulous	42. Scurrility	43. × feclude	44. Sectary
45. Sect	46. × fection	47. × fecular	48. Secondary
49. Security	50. × fediment	51. Seditious	52. Seduce
53. × fedulitie	54. × §fegniorie	55. Segregation	56. × §feize
57. Select	58. Semicircle	59. × feminarie	60. Senator
61. Sense	62. Sensible	63. Sensual	64. Sententious
65. Sentinel	66. Separation	67. Sepulchre	68. × fepulte
69. Sequel	70. Sequester	71. Serious	72. Serpentine
73. Servile	74. Servitude	75. Severe	76. Severity
77. Sex	78. Shackle	79. Significant	80. Simile
81. × fimilitude	82. Simony	83. Simplicity	84. × finifter
85. Sincere	86. Singularity	87. Situation	88. Sleight
89. × fmatterer	90. Snatch	91. × fnipperings	92. Soar
93. × fociall	94. Sociable	95. Society	96. × fodomitrie
97. Sojourn	98. Solace	99. Solemnize	100. Solicit
101. Solid	102. Solitary	103. × folution	104. Sophister
105. Sophisticated	106. × fophifme	107. Sot	108. Sovereign
109. Source	110. Soil	111. × fpatious	112. Specify
113. × fpecke	114. Spectacle	115. × fperme	116. Sphere
117. Spicery	118. × fplendent	119. × fplene	120. × fpongeous
121. Spousal	122. × fpume	123. × ftabilitie	124. STable
125. Stablish	126. Station	127. Statue	128. Stature
129. Sterility	130. Stigmatical	131. Style	132. Stillatory

133. × ftipendarie	134. × ftipulation	135. Strangle	136. Stratagem
137. Strict	138. × frictnes	139. Studious	140. × ftupezie
141. × ftupiditie	142. × fuasorie	143. × fubalterne	144. Subdue
145. × fublimity	146. × fublime	147. × fubmiffe	148. Suborn
149. Subscribe	150. Subséquent	151. Subsist	152. Substitute
153. × fubftract	154. × fubtract	155. Subtile	156. Subvert
157. Succeed	158. × fuceffor	159. × fuccincte	160. × fuggett
161. × fuffixed	162. Suffocate	163. × fuffragane	164. Suffrage
165. Suggest	166. Sulphur	167. Summary	168. × fummarilie
169. Sumptuous	170. × fupererogation	171. × fuperabundant	172. Superfluous
173. × fuperficiés	174. Superficial	175. × fuperioritie	176. Superscription
177. Superstitious	178. Supplant	179. × fupplement	180. Supple
181. Supplication	182. Suppliant	183. Support	184. Supposition
185. Suppress	186. Supreme	187. Supremacy	188. Surcease
189. × §furcharge	190. Surmount	191. Surpass	192. Surplus
193. Surprise	194. Surrender	195. × §furrogate	196. Survive
197. × fufpenfe	198. Sustain	199. Swain	200. Swarth
201. × fwarue	202. × fycophant	203. × fymball	204. × symmetrie
205. Sympathy	206. × fymptome	207. Synagogue	208. Synod

コードリーの*Table*のうちSで始る208語のうち、シェイクスピアは136語を使用しており、これは65.4%に相当する。*Table*の中のSで始まる語のうち、シェイクスピアが用いた語、用いていない語を『英語語源辞典』を参考に初出年代別に分けた結果が以下の表である。

Shakespeare Lexicon 掲載語

～ 1400	1401～1500	1501～1600	1601～1604
sabbath	sanity	sally	
sacrament	satiate	satiety	
sacred	savage	satirical	
sacrifice	scandalized	scurrility	
saint	security	sectary	
salvation	seditionous	segregation	
sanctify	seduce	select	
sanctity	sensual	semicircle	
sandal shoon	sententious	sentinel	
sanguine	sequel	severe	
satisfaction	serious	significant	
satyr	servitude	sincere	
scandal	severity	sociable	
schedule	situation	society	
science	solicit	station	
scripture	sophister	stigmatical	
scruple	sterility	strict	
sect	stratagem	suborn	
secondary	subscribe	subsist	
senator	subsequent	suggest	
sense	substitute	supposition	
sensible	suffocate	supremacy	
separation	suffrage	surpass	
sepulchre	summary	surprise	
sequester	sumptuous	swarth	
serpentine	suppliant	sympathy	
servile	supreme		
sex	surcease		
shackle	surrender		
simile	survive		
simony			
simplicity			
singularity			
sleight			
snatch			

<p> soar sojourn solace solemnize solid solitary sophistication sot sovereign source soil specify spectacle sphere spicery spousal sTable stablish statue stature style stillatory strangle studious subdue subtile subvert succeed sulphur superfluous superficial superscription superstitious supple supplication support suppress surmount surplus sustain swain synagogue synod </p>		<p> 太字はシェイクスピアが新たな意味を与えた語である。 </p>	
--	--	------------------------------------	--

Shakespeare Lexicon 非掲載語

～ 1400	1401～1500	1501～1600	1601～1604
sacriledge	salubritie	sanctmony	sacrificule
safeconduit	scrutiny	satisfactorie	sublime
sanctification	scrupulous	saturate	substract
sapience	seclude	saturitie	suggest
satericke	solution	section	suffixed
scarifie	splendent	secular	surcharge
schisme	stupefie	sediment	
schismatike	succincte	sedulitie	
segniorie	superabundant	sinister	
seize	superioritie	smatterer	
seminarie	surrogate	snipperings	
sepulte	swarve	stipendarie	
similitude		stipulation	
sociall		strictness	
sodomitrie		stupiditie	
sophisme		suasorie	
spatious		subalterne	
specke		sublimity	
sperme		subtract	
splene		summarilie	
spongeous		supererogation	
spume		superficiies	
stabilitie		suspense	
successor		sycophant	
suffragane		symmetrie	
supplement			
syball(cyball)			
symptome			

シェイクスピアが用いた外来語は1400年までに借用された語が多数であることは明らかである。この1400年という年号は、1066年のノルマン・コンクエスト以来大量のフランス語が英語に流入し、初めは、口語として流入したフランス語が、英語の書き言葉にも用いられるようになり、実際に文献に用いられるようになるまでに約350年の年月を要したということを表わしている。従って、1600年前後に劇作品を書いたシェイクスピアにとって、またシェイクスピアの劇作品を鑑賞した観衆、イギリス国民にとって、1400年までに

英語に入った語は200年の年月を経て英語化した語であった。言い換えれば、1400年までに入り、1600年前後に活躍したシェイクスピアが用いた語とシェイクスピアが活躍していたまさにその時期の1604年にコードリが*Table*を出版し掲載したフランス語はいわゆる難解語ではなく、身近に見聞きする英語化したフランス語であった。Sで始まる語のうち65.4%は難解語ではないことをこの表が証明している。

他方シェイクスピアが用いていない残りの34.6%はどうだろうか。用いられた語の表と明らかな違いがある。第一に、1501年以降に初出した語の割合が大きくなっていることである。これらの語は比較的新しい外来語であったために完全に英語に定着しておらず、いわゆる難解語であったと考えてよい。従って、シェイクスピアは用いていない。第二に、1500年以前、さらには1400年以前に借用された語でもシェイクスピアが用いていない語がある。その理由は作品のテーマ、内容にそぐわないからである。たとえば上の表中にある、*scrutiny*, *schism*, *schismatic*, *seminary*, *sepulte(sepulture)*, *sodomitrie (sodomite)*, *sophism*, *sperm*, *spleen*, *suffragan*などは学術に関する語ではあっても専門的な内容を表わす語でない。しかし、お世辞にも上品とはいえない無知文盲な下層の民衆が飲み食いしながら、口論しながら、大声で雑談しながら立ち見するシェイクスピアの作品にふさわしいとはいえない。また、およそ人間のあらゆる問題に関してシェイクスピア程広範囲にわたるテーマを取り扱った作家は他にいないと思われるのにシェイクスピアが、意図的にかそれとも偶然なのか、ほとんど使わなかった分野の語類がある。宗教に関する語である。イエスペルセンは、シェイクスピアが宗教については「抑制癖 (*reticence*)」があった。従って、シェイクスピアの作品には宗教に関する語が少ないとして、「*Bible*, *Holy Ghost*, *Trinity*はまったく使われず、*Jesus(Jesu)*, *Christ*, *Christmas* はいくつかのごく初期の作品にしか用いられず、*Saviour* は1回(『ハムレット』)、*Creator*は贋作の疑いのある2作品(『ヘンリー六世第3部』、『トロイラス』)にのみ現れる」と述べている。⁽²⁾

8. *Table* とコケラム (H.Cockerum, *The English Dictionarie*, 1623)

との収録語彙の比較(試論)

次にコケラムに辞書の語彙に注目する。取り扱うのは‘The First Part’である。Sで始まる掲載語は438語であり、なじみのない単語が多く、OEDに掲載していない語も多く、コケラムへの言及・引用のない語も多い。Sの項の最初の1,2ページだけでも以下のような語が数多く見られる。

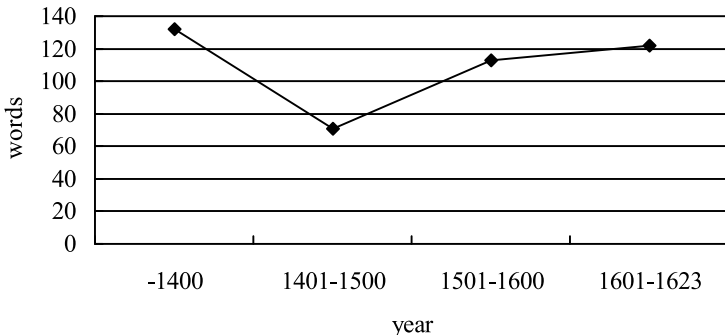
Saginate. To fatten a beast. (まれ)

Sabaoth. Hosts or armies of men.(ヘブライ語そのまま、OEDに引用なし)

Seminarie. A crooked Sword or Faulchion

Signation. The Fattering thereof. (OEDになし)

外国の文化に特有の文化物を表わす語であったり、外来語そのままであるから意味領域の狭い語が多いのは当然である。簡潔すぎてわかりにくい意味説明を含んでいることもコケラムの特徴である。



コケラムの辞書のSで始まる語の初出年代を調べ、グラフ化した結果が上のグラフである。コケラム初出の語は98語でこれは全体の約22.4%に相当する。そしてこれらの語のほとんどが現在では廃用になっており、唯一例も少なくない(secubate, sermocinate, sorbillate, soterian day, spissity, stabulation, ...,surculate)。コケラムの辞書の場合、初出の98語は彼が英語の語彙を豊富

にし、洗練させるためには必要な外国語とみなし英語に普及させるという明確な意図で自分の辞書に掲載した。英語の語彙を豊富にしようとするコケラムの意図は書名に‘Dictionarie’という語を、外国語辞書には前例がある（**1538** (title), *The Dictionary of syr Thomas Eliot knyght*, OED2, s.v. dictionary) が英語辞書に初めて用いたことからはっきりと読み取ることができる。すなわち、コードリに見るような語学学習書の一部としての語彙集ではなく、難解語を説明するという辞書の目的と使命を明確に認識していた。辞書を通じて英語の語彙を豊富にし、洗練するためにできるだけ多数の外国語を紹介し、彼が必要と考えた外国語を英語に導入しようとしたのである。その試みが度を過ぎて多数の掲載語が廃用になってしまったといえよう。グラフからわかるように、編纂された1623年に近くなるほど掲載語数が増えていることから、定着しきっていない、つまり十分に英語化されていない語を掲載しようとしたことは難解語辞書ならではの特質である。特に1601年以降に借用された語は短い期間にもかかわらず相当な割合を占め、*Table*とは対照的な特徴となっている。さらに第二巻で英語を洗練させようとし、第三巻として百科事典を加えた。このような特徴を持つコケラムの *The English Dictionarie*こそ難解語辞書と称するに値するといえよう。

結論

コードリーの*Table*は語学学習書クートの性質を引き継いだ英語を学習する初心者が習得すべき日常語化した外来語の語彙集であった。クートの*The English Schoole Maister*は初学者のために作られた英語の学習書であり、その巻末付録の語彙表は外来語ではあるがなじみのある語を集めたものであった。初学者を対象としたその巻末語彙表を大部になった学習書本体から切り離し、独立した一冊の本として独立させるために編纂、執筆されたのが*Table*であり、収録語彙は「難解語」ではなく初学者向けの基本語彙である。「英国最初の英語辞典の编者という名誉は、永久にコードリーのものとなるであろう。」という林哲郎の一文は確かに正しい。しかしコードリー自身は英国初

の英英辞書を作るという意識はまったくなかった。彼は従来の通りの学習書の一部としての基本外来語彙集を作成した。それを、学習書が大部になりすぎたために切り離さざるをえなかったというような何らかの事情で独立した書物形態にしたのである。慣例によって長々しくなっている *Table* のタイトル頁の題名が如実にこのことを表わしている。基本単語となっていた易しい外来語を英語で説明したり、あるいはコードリー自身が英語として定着させるべきだと判断して掲載した語彙はコードリー以降の英語辞書にほとんどそのまま継続して掲載続けた。成立の事情はともかくこのように英語を英語で説明する表(*Table*)^{ひょう}が書物という形態で初めて世に登場したことで、外国語-英語辞書ばかりではなく、英英辞書、つまり英語の国語辞書が「辞書」として存在しうるということがはじめて認識された。その意味で、コードリーには初めて英語を英語で説明した辞書編纂者という名誉が与えられている。コケラムの辞書は書名にもあるとおりの意図的に辞書というものの性質を備えており、あくまでも初学者を念頭において編纂されたクート、コードリーとは違いまさしく難解語を収録した辞書である。‘hard vsuall English wordes’とは誰しもにとって難しいことを意味しているわけではなく、*OALD*の定義にもあるとおり「初学者にとって難しい」という限定的な意味を持っていることに注意すべきである。

‘It was an era of borrowing, adapting and downright plagiialism’(Alexander McQueen, *Encyclopaedia Britannica*, 1968, Vol. 7, p. 387) とあるように「盗用、盗作とあからさまな剽窃の時代」に、クート、コードリー、コケラム以下の歴史に名前を残す辞書は、先行辞書からの借用を繰り返しながらも、それぞれの辞書には編纂者独自の創意工夫が見られる。その積み重ねがイギリスにおける英語の辞書発達史といえよう。英語辞書の歴史は「盗用、盗作と剽窃」の繰り返しとそれぞれが創意工夫の蓄積であり、一見同じことの繰り返しのようだが剽窃を繰り返しながらもそれぞれが独自の新味を加えて、地道な編纂作業の結果が編纂技術の向上をうながし、結果として世界最良最大と評価されている *Oxford English Dictionary* (OED) が生まれることになったのである。

注

*本稿は「コードリの英語辞書(R.Cawdrey, *A Table Alphabeticall*, 1604)再考(上)」(『人文学科論集』2009)の続編である。筆者は本年度(2011年度)で定年退職となるので完成を急いだ。そのため十分に納得のゆく推敲は望めなかった。しかし、コードリの*Table*が「難解語辞書」であるという前提の下に難解語の代表であるギリシャ語がどの程度収録されているかを調べてみたところ意外にもコードリにはギリシャ語からの借用語は非常に数が少ないうえにいわゆる難解語らしいギリシャ語はほとんど見出せなかった(本稿(上)「2. コードリの辞書に収録されたギリシア語の意味」)ことからコードリは実は難解語辞書ではなく、逆に、実はコードリがそれ以前の語学学習書に付してある初心者向けのグロッサリの延長線上にある性質を持っているということがわかり、それを証明するために調査を進めてきた。ところが次々と問題が生じてきた。第一に、コードリに関するOED2の記述の不透明さはOED成立に関する問題を提起してる。第二に、コードリを中心とする最初期のいくつかの英語辞書の性質、いわゆる英語辞書はどのように確立したのかという点はいまだに明らかにされていない。第三に、それぞれの編纂者の辞書に対する意識の推移といったことが具体的に明らかにされていない。コードリが初心者向けのやさしい外来語のグロッサリであることは、不十分ではあるが、ある程度は証明できたと思われる。しかし、最初期の英語辞書全体に関しては方向性は示しえたかもしれないが問題の解決には至っていない。今後も英語辞書史の先行研究を見直す必要があると考えているが、一応のまとめがいつたところまでを公刊する次第である。

OED2、*Table* に関する基礎データ作成には、筆者の指導の下で、与えられたテーマと資料にもとづき卒業論文を書いた新谷美紀、津田香織、寺尾康平の三人に負うところが大きい。時間の限られた筆者には大変ありがたかった。記して感謝します。時間の許す限り再点検をしたが思わぬ間違い、誤記・誤解があるかもしれない。ご海容願うとともにご教示をいただければありがたい。

- (1) 初出は1601年で最後に文献に現れたのは1656年である。“To card wool”という語義は*Table*が初出である。
- (2) 『英語の生長と構造』南雲堂、p.122。ただし、イエスベルセンのこの見解に関して故郡司利男先生は次のように書いておられる。

「ある人が用いなかった語は、用いた語と同様、あるいはそれ以上に、その人を語る可能性がある。作品に、Bible, holy, ghost, trinityなどの語がまったく現れないとして、シェイクスピアの宗教に対する「抑制」癖をイエスベルセンは推論している(じつは

Holy もghostも出てくるのだが?)。』

(郡司利男『英語学ノート』p.199)

郡司先生が「(じつはHolyもghostも出てくるのだが?)」となんともすわりのわるい但し書きを最後につけているのは、シェイクスピアには holyは205回、ghostは45回とかなりの頻度で現れるからである。先生がシェイクスピアを実に克明に読みこまれていたことを身にしみて知っている筆者には、いぶかしく思われた先生の気持ちがよく分かる。なにしろ先生は、筆者があるとき「某先生に『OEDの内容上の間違いを指摘するくらい勉強しないといけない』と言われました。」と申し上げたところ即座に「辞書の内容上の間違いを指摘するより、単純な間違いを指摘の方が勉強したことの証拠になる。僕はシュミットに語義の番号に間違いがあるのを見つけたよ。」とおっしゃっている。その間違いがどこにあるのかきそびれたのは悔やまれるが、ともかくそれほど先生はシェイクスピアを読み込み、シュミットを使い込んでおられたのである。そして辞書とシェイクスピアの語彙に関していくつかの示唆的な論考が『英語学ノート』他にある。特に、今までだれも試みたことのない『シェイクスピア逆引き辞典』(未発表)も作成しておられる。その郡司先生にしてみれば「イエスベルセンがそんな簡単な間違いをするはずがないが」といぶかしく思われたことであろう。

実は、先生はイエスベルセンの原書のこの箇所を読み間違えておられる。手元にあるBlackwell社の原書(第9版、1967, p. 203)の該当箇所の割り付けは、

(…)

or not sufficiently remarked. His reticence about religious matters, which has given rise to the most divergent theories of his religious belief, is shown strikingly in the fact that such words as *Bible*, *Holy Ghost* and *Trinity* do not occur at all in his writings, while *Jesus*(Jesu), *Christ* and *Christmas* are found only in some of his earlier plays; *Saviour* occurs only once (in *Hamlet*), and *Creator* only in two of the dubious plays(*H6C* and *Troilus*).

(Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, Blackwell, 1967, 9th ed., p.122)

となっている。この引用文の4行目から5行目が結果として誤解されやすい行替えをしているために読み間違いを生じたのである。“…*Bible*, *Holy*, *Ghost* and *Trinity*…”ではなく、“*Holy*”

で行が変わって次行が“Ghost”で始まっているので *Holy Ghost* が別個の2語 (*Holy, Ghost*) に見えたのであろう。つまり、形容詞*Holy*「聖なる」と名詞*Ghost*「幽霊」というふたつの単語がシェイクスピアに現れないのではなく、現れないのは *Holy Ghost* 「聖霊」である。先生が行替えの際に生じた偶然(いたづら)のために*Holy Ghost*を*Holy, Ghost*という別々の2語と思い違いをされたことによって筆者のシェイクスピアの語彙研究に大きな疑問を生じさせ、それがために筆者には大きな示唆をもたらすことになったことは筆者にとっては幸運な偶然であった。

引用文献

(以下にあげた寺澤芳雄編『辞書・世界英語・方言』、「英語学文献解題」第8巻、研究社に詳しい文献解題ならびに参考文献がある)

Primary Sources

- Cawdrey, R. *A Table Alphabeticall of Hard Usual English Words*, 1604, rpt. 1976, Scholar.
- Cockeram, H. *The English Dictionarie or An Interpreter of Hard English Words*, 1626, rpt., 1970, Scholar.
- Cockeram, H. *The English Dictionarie or An Interpreter of Hard English Words*, 1623, rpt. 1930, Huntington.
- Coote, E. *The English Schoole Maister*, 1596, rpt. 1968, Scholar.

Secondary Sources

- Hughes, G. *A History of English Words*, 2000, Blackwell.
- Starnes, De W. T. and Noyes, G. E. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*, Benjamins, 1946, 1991².
- 林哲郎、『英語辞書発達史』、1968年、1989²、開文社。
- 小島義郎、『英語辞書の変遷—英・米・日を併せ見て』、1999年、研究社。
- 三輪伸春、「近代英語辞書の発達」、寺澤芳雄編『辞書・世界英語・方言 付アルファベット・古書体学』、pp.7-21, 2008年、研究社。
- 永嶋大典、『英米の辞書—歴史と現状』、1974、研究社。
- 永嶋大典、『OEDを読む』、1983、大修館。
- 寺澤芳雄編、『辞書・世界英語・方言』、2008、英語学文献解題 第8巻、研究社
- 新谷美紀、*A Study on R. Cawdrey's Contribution to the English Vocabulary*, 2009(unpublished).
- 津田佳織、*A Study on Cawdrey's A Table Alphabeticall(1604)*, 2009(unpublished).
- 寺尾康平、*A Study on Cawdrey's A Table Alphabeticall(1604)*, 2010(unpublished).

